

المجلة المغاربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

Revue Maghrébine des Langues

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE
DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE
DYNAMIQUE DU LANGAGE ET
DIDACTIQUE***

LABO 022 / 2000

Directeur de Publication

Farouk BOUHADIBA

Comité de lecture

F. BOUHADIBA (Algérie)

S. CARDEY (France)

S. CHAUDIRON (France)

C.FLUHR (France)

A.ELIMAM (Algérie)

S.M. LAKHDAR BARKA (Algérie)

Université d'Oran

Revue Annuelle – Année 2003, N° 2

المجلة المغاربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب



REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb

RML
2003

Université d'Oran
Revue Annuelle – Année 2003, N°2

Editions Dar El Gharb 2003

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs. Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

مخبر في اللسانيات، دنا مكية اللغات والتعليمية



**Laboratoire en Linguistique, Dynamique du Langage
et Didactique**

Université d'Oran

المجلة المغربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

**REVUE MAGHREBINE DES
LANGUES**

RML 2003

Directeur de Publication

Farouk BOUHADIBA

Editions Dar El Gharb 2003

Dépôt légal : 356 – 2003

ISBN : 978-9961-54-826-4

Editions Dar El Gharb

Cité 52 villa N° 101 ENSEP – Oran – Es-Sénia

Tél. : 041 58 17 82 / 58 85 52

TABLE DE MATIERES

PLENIERE

Discours inaugural de Monsieur Le Recteur de
l'Université de Mostaganem

Editorial	13
BOUHADIBA Farouk	17
La licence de langues en Algérie : des questions et quelques éléments de réponse	
MILIANI Mohamed	25
Student Curriculum Counselling :The weakest link in EFL syllabi	
BENSEMANE M'hamed	35
Critical Thinking and Literature Teaching	
CHERIFI Abdelouahed	49
البرنامج الوطني لنيل شهادة الليسانس في الترجمة : الواقع والأفاق	
LAHOUEL Badra	61
Teaching English as a Foreign Language	
LACHACHI Djamel Eddine	73
Réforme de l'enseignement des langues étrangères en Algérie : cas de l'Allemand	
ZEKRI Abderrahmane	97
La perspective du Russe fonctionnel à l'Université	
GHENIMI Abdelouafi	105
L'enseignement du Français en Algérie : Nouvelles orientations pour répondre aux nouveaux impératifs	
BOUHADIBA Lelloucha	115
Linguistique constructionnelle et enseignement des langues	

MERBOUH Zouaoui	123
Teacher Training : Teaching Problems Encountered by Novice Teachers	
GUEDOUDJ Ouahiba	129
Conception d'une épreuve d'évaluation	
BOUHADIBA Farouk	147
Cues to Teaching Oral Expression	
GHAOUAR Amor	157
Evaluating Learning as an Educational Strategy	
MOSTEFA SBA Zoulikha	169
Language Interference and Transfer : Towards an « Algerian English » ?	
BOUHADIBA Farouk	181
Culture Understanding and Learning	
BOUAMRANE Ali	195
English Language Teaching and Sociolinguistics	
BENALI-MOHAMED Rachid	203
De l'utilité du Berbère en licence de langue	
NEDDAR Abbas	217
Culture, Discourse and EFL Teaching	
GRINE Nadia	227
Langue Arabe / Langue Français dans l'imaginaire collectif Algérien : cohabitation ou conflit ? Analyse des discours représentationnels d'un groupe d'adolescents Algériens	
BELKHIR Sadia	237
Adjectives in English and Kabyle	

KAOULI N.	249
Introducing Error Treatment as Part of the Teacher Training Programme in the Department of English	
RICHE Bouteldja	263
The English Language Teacher Profile: From BACS to BAKS	
KARA Samia	277
Enseignant, Apprenant et Psychopédagogie	
MELOUK Mohamed	287
The Educational Policy of Training and the Educational Reforms in Algeria	
OUERRAD Bel-Abbes	295
Towards a More Objective Evaluation of EFL Teacher Training in Algeria	

COLLOQUE NATIONAL SUR L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN ALGERIE

(Université de Mostaganem en Collaboration avec
SONATRACH, 10-11 décembre 2002)

Discours inaugural de Monsieur Le Recteur de
l'Université de Mostaganem

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux,

Mesdames, Mes demoiselles, Messieurs,

C'est un honneur que d'inaugurer, en ces moments de débats sur la refonte de l'enseignement et sur les nouvelles approches dites par compétence, ce colloque organisé conjointement par l'Université de Mostaganem et le Laboratoire de Recherche en «**Linguistique, Dynamique du Langage et Didactique**», avec la précieuse contribution de Sonatrach.

Je voudrai tout d'abord souhaiter la bienvenue et un séjour agréable au sein de notre Université et dans la ville de Mostaganem à nos invités d'honneur, professeurs d'Université, venus des différentes universités du Pays, aux collègues enseignants-chercheurs qui se sont déplacés pour enrichir notre débat scientifique sur l'avenir de la Licence en Langues en Algérie, et à tous ceux qui sont venus contribuer par leur expérience didactique et professionnelle au succès de ce Colloque.

Je souhaite également la bienvenue au Représentant de la Sonatrach, aux autorités locales ici présentes, sans oublier nos chers étudiants des universités de Mostaganem, d'Oran et de Sidi-Bel-Abbès qui se sont déplacés jusqu'à Mostaganem pour s'inspirer du travail de leurs aînés.

J'adresse un message de bienvenue aux représentants de la Presse Nationale écrite et audiovisuelle qui s'attèlent pour la couverture de cette manifestation scientifique, et je ne cesserai de remercier le comité d'organisation du Colloque et tous ceux qui ont veillé et qui veillent encore sur son déroulement et sa réussite sur le plan logistique et scientifique.

Je me permettrai, sans pour autant empiéter sur les champs d'actions des différents intervenants, et après avoir pris connaissance et exploré les lignes directrices du Programme de ce Colloque, de rappeler que les travaux se feront la première journée en plénière dans l'enceinte de La Maison de la Culture de la ville de Mostaganem, et qu'ils seront suivis par des travaux en ateliers qui se dérouleront à la Faculté des Lettres et des Arts de l'Université de Mostaganem.

Il serait peut-être opportun de poser tout de go la question de savoir pourquoi un tel colloque aujourd'hui. Il apparaît, d'après ma propre lecture du Programme et mes discussions avec le Comité Scientifique du Colloque que le but recherché n'est pas de théoriser sur la Didactique des Langues Etrangères, mais qu'il s'agirait beaucoup plus de faire l'état de l'art de la Licence en Langues Etrangères délivrée par nos universités et de là, aboutir à des propositions et suggestions, tant sur le plan des contenus linguistiques et culturels que sur la formation des formateurs et les débouchés de la licence en question sur le marché du travail en Algérie. L'objectif recherché serait d'aboutir à des constats de carence et des propositions pour une évaluation des cursus de Licence qui va de paire avec les changements qui s'opèrent dans la mondialisation que nous vivons.

En tant que chercheur et conférencier, il me paraît beaucoup plus 'rentable' dans ce genre de colloques, de travailler en ateliers qui regroupent en fait des axes de recherche sur la question, que de travailler en plénière où

ni le communicant, ni l'audience n'auraient la latitude d'aller au fond de la question. Un atelier encourage le débat et la confrontation d'idées.

Je terminerai mon allocution en espérant que ce Colloque vous permettra de discuter de problèmes didactiques réels qui se posent en Algérie tout en ayant conscience qu'il existe des structures pédagogiques officielles qui doivent en fin de parcours avaliser et valider toute contribution ou recommandation. Nonobstant, je souhaite aux enseignants-chercheurs ici présents et aux intervenants des débats même contradictoires mais fructueux pendant ces deux jours sur des questions d'actualité dans le monde de l'enseignement et des recommandations qui pourraient être exploitées dans les études actuelles sur la Refonte de l'Enseignement en Algérie.

Je déclare l'ouverture des travaux de ce Colloque National sur l'Enseignement des Langues Etrangères en Algérie et vous souhaite beaucoup de succès dans vos interventions et vos discussions sur l'évaluation / ré-évaluation des cursus de licence en Algérie.

Je vous remercie,

Le Recteur de l'Université
Ibn Badis de Mostaganem

Editorial

Comme tout progrès dépend d'une évaluation continue des connaissances dans tous ses aspects et dimensions (pédagogiques, humaines et financières), ce colloque s'inscrit dans cette optique en essayant de présenter un état des enseignements des langues en Algérie, cependant limité d'une part et en grande partie à l'exemple de la langue anglaise, et d'autre part à quelques *éléments essentiels à savoir: l' apprenant, 15 enseignants et l'importance du milieu.

Les 21 communications présentent une variété d'expériences et sont répartis en quatre axes principaux: 1. Réformes et perspectives, 2. Systèmes d'évaluation, 3. Langues nationales et langues étrangères en contexte Algérien, 4. Formations des formateurs et cadre socioprofessionnel

Dans le premier axe, Prof Miliani M. (Oran) examine le dysfonctionnement du système d'enseignement des langues étrangères, alors que Prof Lahouel B. (Oran), et Prof Bensemame (Alger) essayent de mettre l'accent sur les lacunes et anomalies dans les enseignements de certains modules en langue anglaise. D'autre part, Mers Lachachi et Zekri du Département d'Allemand et Russe respectivement posent le problème du statut de la langue allemande et celui de la langue Russe en Algérie.

Le deuxième axe fait l'état des compétences des enseignants post-graduants à Sidi Bel Abbés (Merbouh), celles des étudiants à Oran (Mostefa Sbaa), à Batna (Ghouar), et à Alger (Gueddoudj)

Dans le troisième axe, Prof Bouhadiba (Mostaganem) discute de l'importance de l'aspect culturel dans les enseignements des langues étrangères

alors que Mr Neddar (Mostaganem) doute quant aux compétences de l'enseignant (non natif) à pouvoir le transmettre. Cette question culturelle est abordée dans sa dimension sociolinguistique par Prof Bouamrane (Oran), et Dr Riche (Tizi Ouzou). Cette relation entre cultures et langues fait l'objet d'une étude des adjectifs 'anglais et kabyle' par Mr Bekhtaoui (Tizi Ouzou)

La question des compétences des enseignants en langue étrangères fait l'objet du quatrième axe de ce colloque. Mr Mellouk et Mr Ouerad (SBA) examinent le problème des qualifications et formation des enseignants à l'université, Mr Rich (Tizi Ouzou) voit la nécessité d'introduire un programme de perfectionnement pour les enseignants en langues. Ce perfectionnement ne peut devenir effectif sans l'apport de la psychopédagogie, argument discuté par Mlle Kara (Constantine) et Mr Kaoul (Batna).

Professeur BORSALI, F.
Université d'Adrar